

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.35>

Салихова Оксана Константиновна

Содержательная структура концепта ЯЗЫК в языковой ментальности французов

Статья посвящена исследованию концепта LANGUE/ЯЗЫК в языковой ментальности французов. Цель исследования состоит в определении содержания изучаемого концепта. Репрезентируя сложное социальное явление - естественный язык, концепт LANGUE/ЯЗЫК не получил должного научного внимания в романистике. Научная новизна работы заключается в определении структуры исследуемого концепта во французском языковом сознании. основополагающим принципом исследования является синхронное описание языковых явлений. В результате исследования, основывающегося на идеях З. Д. Поповой и И. А. Стернина, выявлены базовые и периферийные, а также универсальные и специфические, национально-культурные содержательные значения концепта LANGUE/ЯЗЫК.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 172-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

22. Platonov A. Tchevengour. P.: Robert Laffont, 1996. 432 p.
23. Ter-Minasova S. Challenges of intercultural communication: A view from Russia // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 9-19.
24. Zochtchenko M. Contes de la vie de tous les jours: nouvelles satiriques soviétiques des années 1920 / traduit du russe par M. Davidenkoff. Montricher (Suisse): Les éditions Noir sur Blanc, 1987. 150 p.

Ways of Colloquial Phraseological Unit Renomination in the French Literary Translations

Lapaeva Evgeniya Yurievna
Voronezh
e.lapaeva@icloud.com

The paper aims to identify ways of colloquial phraseological unit renomination in the French translated texts. Scientific novelty lies in shifting the researcher's attention from studying translations of foreign texts into Russian to studying translations of the Russian texts into the foreign language; in providing a comprehensive representation of ways of colloquial phraseological unit rendering at the text level and from the standpoint of the renomination theory in translated texts of the narrative genre, which are characterised by a high degree of national colour. As a result, the researcher has identified intra-level, cross-level, complex, partial and zero ways of renomination, which allow conveying idiomatic, content, stylistic and impressive aspects of phraseological units of an original text using means of the French language.

Key words and phrases: renomination; colloquial phraseological units; popular speech; French translated literary text.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.35>

Дата поступления рукописи: 05.11.2020

Статья посвящена исследованию концепта LANGUE/ЯЗЫК в языковой ментальности французов. Цель исследования состоит в определении содержания изучаемого концепта. Репрезентируя сложное социальное явление – естественный язык, концепт LANGUE/ЯЗЫК не получил должного научного внимания в романистике. Научная новизна работы заключается в определении структуры исследуемого концепта во французском языковом сознании. основополагающим принципом исследования является синхронное описание языковых явлений. В результате исследования, основывающегося на идеях З. Д. Поповой и И. А. Стернина, выявлены базовые и периферийные, а также универсальные и специфические, национально-культурные содержательные значения концепта LANGUE/ЯЗЫК.

Ключевые слова и фразы: концепт LANGUE/ЯЗЫК; концептуальный признак; ядро концепта; периферия концепта; концептуальная картина мира.

Салихова Оксана Константиновна
Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск
oksalikhova@yandex.ru

Содержательная структура концепта ЯЗЫК в языковой ментальности французов

Актуальность данного исследования обусловлена непреходящим антропоцентрическим развитием лингвистической науки и появлением прикладных дисциплин, дающих новый импульс для исследования концептов. Так, если лингвокогнитология была сфокусирована на выявлении общих закономерностей в формировании ментальных представлений, ориентированных на вектор «от концепта к языку», то лингвокультурология определяет концепт как базовую единицу культуры, связующую ее с языком и ментальностью. В этой перспективе изучение концептов способно пролить свет на вопросы взаимосвязи и взаимовлияния языковых и культурных явлений и процессов.

Интерес к исследованию концепта LANGUE/ЯЗЫК обусловлен тем, что он репрезентирует сложнейшее социальное явление. Естественный язык – это всеобъемлющая и всеобщая исторически сложившаяся система средств общения, обслуживающая общество во всех сферах его деятельности. По мнению В. И. Кодухова, «будучи орудием обмена мыслями и закрепления их для потомства, язык как форма национальной культуры непосредственно связан с сознанием и мышлением» [4, с. 17]. Поскольку язык является основным средством общения, он неотделим от любого проявления социального бытия человека, изучение концепта LANGUE/ЯЗЫК способствует пониманию особенностей языковой ментальности французов.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие *задачи*: во-первых, определить семантическую структуру слова-репрезентанта концепта ЯЗЫК по данным лексикографии; во-вторых, выявить и описать структуру концепта LANGUE/ЯЗЫК, актуализированную французскими фразеологическими единицами (ФЕ).

Для реализации данных задач применяются следующие **методы исследования**: используется концептуальный анализ, который включает в себя анализ словарных дефиниций и исследование материала фразеологических единиц.

Теоретической базой исследования для определения понятия «концепт» послужили работы А. П. Бабушкина [1] и В. И. Карасика [3]. Для изучения структуры концепта использовались труды З. Д. Поповой и И. А. Стернина [7]. Методы изучения концептов рассмотрены в трудах Н. В. Крючковой [6] и А. Г. Бердниковой [2].

Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности использования полученных результатов в учебных курсах по лексикологии, лингвокультурологии, переводу, а также при составлении страноведческих словарей и широкой практике преподавания французского языка с целью совершенствования образовательного процесса.

Основная часть содержания концепта, общепринятое у носителей языка представление о том или ином предмете действительности содержится в лексеме. При концептуальном анализе важно учитывать не только ядро концепта, его базовый слой, который содержит в себе первичные, наиболее яркие образы и характеристики, но и периферию концепта, более абстрактные признаки, которые формируются вокруг ядра [7, с. 56].

Ядро концепта составляют зафиксированные в словарях дефиниции. Таким образом, анализ словарных дефиниций слова «язык» позволяет выявить базовые значения данной языковой единицы, т.е. основу концепта ЯЗЫК [5].

Исследование, проведенное на материале современных франкоязычных толковых словарей *Le Nouveau Petit Robert* [10], *Le Petit Larousse* [11] и *Dictionnaire Hachette* [9], показывает, что концепт LANGUE/ЯЗЫК, репрезентируемый во французском языке с помощью ключевой лексемы «langue/язык», имеет следующие базовые признаки:

а) мясистое, вытянутое, подвижное тело, расположенное в ротовой полости, которое у людей является одним из главных органов речи;

б) все, что имеет вытянутую узкую форму. Например: язык огня;

в) язык некоторых животных (бык, теленок), используемый для разных целей;

г) низинная часть ледниковой долины, имеющая четкую форму реки (географ.);

д) система знаков звуковых и графических, свойственная сообществу индивидов, которые используют ее для общения между собой;

е) абстрактная система, лежащая в основе актов речи;

ж) свод правил, касающийся различных составляющих лингвистической системы;

з) манера говорить, изъясняться, рассматриваемая по отношению к слушающим. Например: богатый язык, бедный язык;

и) система выражений, используемая определенной социальной или профессиональной группой (язык коллегии адвокатов), одним человеком (язык Виктора Гюго);

к) особая манера выражаться, вдохновленная каким-либо чувством. Например: язык любви;

л) невербальный способ выражения, используемый артистом для передачи своих мыслей или чувств. Например: язык Ван Гога;

м) любая знаковая система.

Выявленные концептуальные признаки объединяются в базовые слои, сформированные вокруг лексемы-репрезентанта, в последовательности от менее абстрактных к более абстрактным: язык – орган человека или животного, язык – объект окружающей среды, имеющий сходную форму с языком-органом, язык – система знаков, служащая для разнообразных видов коммуникации. При этом последний базовый слой во французской концептосфере содержит наибольшее количество признаков, объективирующих концепт LANGUE/ЯЗЫК как систему, как свод правил, как вербальное индивидуальное/коллективное средство коммуникации, как невербальный способ общения.

Заметим, что данная базовая структура концепта LANGUE/ЯЗЫК, содержащая в себе первичные, наиболее яркие образы и характеристики, свидетельствует, скорее, об ее универсальности, свойственной не только франкоязычной ментальности, но и другим национально-культурным концептосферам. Сравним: в русском языке «языки пламени» и во фр. языке “langue du feu”, что обозначает узкую и вытянутую форму пламени. Еще один пример: лексема «язычок» в русском языке, обозначающая часть обуви, и выражение “langue glaciaire” (выступающий ледник в форме языка) получили в обоих языках свое название на основе сходства с языком-органом.

Обратимся к анализу фразеологических единиц (всего 79 ФЕ), содержащих лексему «язык» и отобранных методом сплошной выборки из «Французско-русского фразеологического словаря» под редакцией Я. И. Рецкера [8], анализ которых, согласно нашей гипотезе исследования, позволит выявить «другие концептуальные признаки... периферийные, скрытые, вероятностные, ассоциативные семы» [7, с. 21], нашедшие свою объективацию во фразеологических единицах французского языка.

В ходе анализа ФЕ было установлено, что большая часть из них (всего 62 ФЕ) репрезентирует концептуальный признак «индивидуальное/коллективное использование в речи языковой системы», относящийся к базовому слою «язык – система знаков, служащая для разнообразных видов коммуникации». Этот факт свидетельствует о том, что в языковой ментальности французов язык главным образом выполняет функцию общения.

Меньшая часть (всего 17 ФЕ) репрезентирует объект окружающей среды, только в единичных случаях схожий с языком-органом по форме. Эта группа не рассмотрена в рамках данной публикации. Среди ФЕ первой группы выявлены дополнительные, периферийные содержательные признаки концепта ЯЗЫК, представленные в Таблице 1.

Таблица 1. Репрезентация концепта LANGUE/ЯЗЫК во фразеологических единицах французского языка

Группа, репрезентирующая базовый слой концепта	Дополнительные, содержательные признаки	Количество ФЕ
1. Язык – средство коммуникации	Индивидуальные и физиологические особенности речи	12
	Болтливость	20
	Злословие	11
	Красноречие	8
	Молчание	11
2. Язык – объект/явление окружающей действительности	В статье не рассматриваются	17

Установлено, что дополнительными содержательными признаками концепта ЯЗЫК являются «болтливость», «злословие», «красноречие», «индивидуальные, физиологические особенности речи» и «молчание», которое языковой менталитет французов воспринимает как обратную сторону вербальной коммуникации – ее отсутствие. Очевидно, что данные периферийные значения концепта связаны не с языком – системой, используемой в коммуникации, а с индивидуальными особенностями человека – участника коммуникации и служат для его характеристики.

Периферийный содержательный признак «болтливость» объективирован во французских ФЕ (всего 20 единиц) такими значениями, как излишняя говорливость: *Sa langue lui va comme un claquet de Moulin. Sa langue lui va comme la navette d'un tisserand.* / У него язык без костей. У него язык как трещотка; неумение хранить секреты: *Mal gouverner sa langue.* / Плохо управлять своим языком. *Ne pas savoir conduire sa langue.* / Быть несдержанным на язык. *Ne uметь держать язык за зубами. Avoir la langue bien (или trop) longue.* / Что на уме, то и на языке; задача пустых обещаний: *Donner du plat de la langue.* / Давать пустые обещания. *Faire tirer la langue à qn.* / Кормить обещаниями. В высказывании *Il vaut mieux glisser du pied que de la langue.* / Лучше подвернуть ногу, чем ляпнуть лишнее подчеркивается, что неудачно сказанное слово способно испортить репутацию человеку, что в сознании народа воспринимается хуже физического дискомфорта. *Male langue en enfer mène.* / Плохой язык ведет в ад. В данной пословице образно показывается, что необдуманные слова могут стоить человеку очень дорого. Во ФЕ *Ce que le sobre tient au coeur – est sur la langue du buveur.* / Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке речь идет о том, что человек под воздействием алкоголя становится более разговорчивым, менее зависимым от социальных условностей и способен сказать то, что в трезвом состоянии предпочел бы сохранить в тайне. Во фразеологических единицах закрепилось понимание того, что иногда люди хотят удивить других и привлечь их внимание громкими фразами, за которыми ничего не стоит: *Faire merveilles du plat de la langue* (разглагольствовать, краснобайствовать).

Следующее выявленное периферийное значение «красноречие» исследуемого концепта объективировано в восемь ФЕ: *Avoir la langue acérée. Avoir la langue bien pendu. Avoir la langue déliée. Avoir la langue dénouée. Avoir la langue preste.* / Иметь хорошо подвешенный язык. Данные выражения используются французами для характеристики красноречивого человека, зачастую прибегающего в своей речи к сарказму и язвительности. ФЕ *Ne pas avoir sa langue dans sa poche.* / За словом в карман не полезет имеет значение, сходное с предыдущими выражениями, так как характеризует человека, способного легко ответить на любую реплику, человека, который может свободно говорить с любым собеседником. ФЕ *Qui langue a, à Rome va.* / Язык до Рима доведет указывает на то, что разговорчивый человек может добиться всего посредством слов и переговоров. Выражение *Avoir la langue dorée.* / Иметь золотой язык означает способность говорить увлекательно и очаровывать своего собеседника речью.

Периферийное значение «злословие» концепта LANGUE/ЯЗЫК широко репрезентируемо во французских ФЕ. Данная группа включает в себя одиннадцать единиц. Поскольку злословие является аморальным с точки зрения нравственности, человек, совершающий данное действие, во фразеологических единицах характеризуется негативно: *Langue de serpent. Langue de vipère.* / Ядовитый язык. Отрицательный характер явления в данных выражениях подчеркивается использованием атрибутивного определения *serpent, vipère* (змея, гадюка). Для этой же цели используются качественные прилагательные и наречия с соответствующей негативной коннотацией: *Langue effilée. Mauvaise langue. Méchante langue.* / Злой язык, сплетник. Согласно французской пословице *La langue n'a ni grain ni os, et rompt l'échiné et le dos.* / Не ножа бойся, а языка. Слово не стрела, а пуще стрелы разит, вред от сплетен и пересудов может быть весьма значительным. Вред от злословия сравнивается с физическими увечьями. Слова могут ранить сильнее любого оружия, морально уничтожить человека. ФЕ *Un coup de langue est (souvent) pire qu'un coup de lance.* / Злые языки страшнее пушечного выстрела свидетельствует, что неосторожно сказанное слово или замечание может иметь большой разрушительный эффект: перенести колкость в свой адрес гораздо сложнее, чем перенести физическую боль.

Процесс злословия также нашел отражение во французских фразеологических единицах: *Faire aller les langues* (вызывать толки, пересуды). *Passer qn au fil de la langue* (перемывать чьи-либо кости). В отличие от предыдущих примеров, данные выражения не имеют столь ярко-выраженной отрицательной окраски, они скорее призваны дать название процессу пересудов, обсуждений. Кроме этого, ФЕ *Etre sujet aux langues* (быть предметом злословия, чьих-либо пересудов) объективирует ситуацию, в которой находится подвергаемый злословию человек.

Следующая группа ФЕ (всего 12 единиц) репрезентирует периферийные значения «индивидуальные и физиологические особенности языка индивида»: *Avoir la langue grasse* (картавить). *Avoir un cheveu sur la langue* (говорить заплетаясь языком). В данной группе присутствуют несколько ФЕ, характеризующих

медленную, неразборчивую речь: *Langue emâtée. Langue pâteuse. Langue épaisse (заплетающийся язык). Avoir la langue mêlée (не вязать / не ворочить языком/льком)*. Кроме того, ФЕ данной группы характеризуют языковую манеру и индивидуальный стиль: *Prendre la langue de qn. (говорить, выразиться в манере кого-либо, в духе кого-либо). Parler une langue de bois (распекаться мыслью по дереву, пространно изъясняться)*.

Анализ ФЕ показывает, что во французском менталитете вербальная коммуникация и ее отсутствие рассматриваются как две стороны одного процесса. Одиннадцать ФЕ репрезентируют периферийное значение «молчание»: *Etre maître de sa langue (держат язык за зубами). Tenir sa langue (помалкивать). N'avoir point de langue. Avoir la langue liée. Avoir la langue morte (не болтать, хранить молчание, молчать как рыба)*. В данных ФЕ репрезентируется тот факт, что человек может сам решить хранить молчание, взвешивать каждое слово, чтобы не сказать лишнего и хранить тайну, а может быть вынужден это делать под воздействием других лиц или обстоятельств: *Clouer la langue à qn (заставить замолчать). Lier la langue (мешать говорить, сковывать уста)*. ФЕ *Avoir un bœuf sur la langue (молчать)* обозначает хранение тайны, но имеет более экспрессивную окраску и обозначает молчание по принуждению. ФЕ *Se mordre la langue. Mettre sa langue dans sa poche (прикусить язычок)* означают замолчать, умолкнуть внезапно, резко оборвав речь, что происходит либо из-за опасения проговориться, сказать лишнее, либо из-за осознания того, что тайна уже стала явью в результате оговорки. Существуют выражения, которые призваны охарактеризовать молчание под воздействием другого лица, молчание принудительное: *Clouer la langue à qn (заставить замолчать). Lier la langue (мешать говорить, сковать уста)*.

Проведенное исследование позволило сделать **выводы** о том, что базовые признаки концепта LANGUE/ЯЗЫК, объективированные в лексеме-репрезентанте «язык», отражают представления французов о языке как об органе человека или животного, о языке как объекте окружающей среды и о языке как системе знаков, служащей для коммуникации. При этом последний базовый слой содержит наибольшее количество признаков, объективирующих концепт LANGUE/ЯЗЫК как систему, как свод правил, как вербальное индивидуальное/коллективное средство коммуникации и как невербальный способ общения. Этот факт свидетельствует о том, что в языковой ментальности французов язык главным образом выполняет функцию общения. Дальнейший анализ данного базового слоя на материале ФЕ позволил выделить периферийные признаки концепта, среди которых фигурируют болтливость, красноречие, злословие, молчание, некоторые индивидуальные и физиологические особенности речи. Данные периферийные значения показывают, что во французской концептосфере «язык» служит для характеристики моральных и физиологических особенностей самого человека.

Перспектива исследования заключается в дальнейшем изучении ФЕ, репрезентирующих другие базовые слои концепта: язык – орган человека или животного, язык – объект окружающей среды, с целью выявления дополнительных значений, свойственных национально-культурной концептосфере французов.

Список источников

1. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: ВГУ, 1996. 104 с.
2. **Бердникова А. Г.** Концепт «благодарность» в русской языковой картине мира // Проблемы интерпретационной лингвистики: межвуз. сб. науч. тр. Новосибирск: НГПУ, 2000. С. 34-42.
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепт, дискурс. М.: Гнозис, 2002. 390 с.
4. **Кодухов В. И.** Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
5. **Крюкова Г. А.** Концепт. Определение объема содержания понятия [Электронный ресурс]. URL: https://lib.herzen.spb.ru/text/kryukova_10_59_128_135.pdf (дата обращения: 26.10.2020).
6. **Крючкова Н. В.** Методы изучения концептов // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (г. Казань, 4-6 октября 2004 г.): труды и материалы / под общ. ред. К. Р. Галиуллина. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. С. 271-272.
7. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
8. **Рецкер Я. И.** Французско-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. 1112 с.
9. **Dictionnaire Hachette** / J.-P. Mével. P.: Ed. Hachette livre, 2006. 1858 p.
10. **Le Nouveau Petit Robert** / P. Robert. P.: Ed. Petit Robert, 2003. 2949 p.
11. **Le petit Larousse illustré en couleurs** / sous la dir. de B. Eveno; ed. par M. Legrain. P.: Ed. Larousse, 1999. 1784 p.

Content Structure of the Concept LANGUAGE in Language Mentality of the French

Salikhova Oksana Konstantinovna
Pacific State University, Khabarovsk
oksalikhova@yandex.ru

The article is devoted to studying the concept LANGUE/LANGUAGE in language mentality of the French. The purpose of the study is to determine the content of the considered concept. Although the concept LANGUE/LANGUAGE represents a complex social phenomenon – a natural language, it has not received due attention in the Romance studies. Scientific novelty of the work lies in determining the structure of the studied concept in the French linguistic consciousness. The fundamental principle of the research is a synchronic description of language phenomena. As a result of the study, basing on Z. D. Popova's and I. A. Sternin's ideas, basic and peripheral, as well as universal and specific, national-cultural content meanings of the concept LANGUE/LANGUAGE are identified.

Key words and phrases: concept LANGUE/LANGUAGE; conceptual feature; concept core; concept periphery; conceptual worldview.